



Emakhuwa

# Phoole muparapaara



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E  
DESENVOLVIMENTO HUMANO



**USAID**  
DO POVO AMERICANO





A produção deste livro tornou-se possível graças ao apoio do povo Americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade do Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano da República de Moçambique.

## FICHA TÉCNICA

**Título:**

Phoole muparapaara

**Língua:**

Emakhuwa

**Coordenação Editorial - MINEDH:**

Telésfero de Jesus

**Vamos Ler!:**

Samima Patel, Abdala Machude, Amélia Bazima, Dilson Buque e Francisco Sampaio

**Autores:**

Neves Jacinto Anselmo, Júlio Bernardo, Lucas Bonga, Eduardo Napualo, Elmano Mucopo, Ana Jahamo e Saraiva A Aibo

**Assessoria Linguística e metodológica:**

Carlos Manuel e Maurício Bernardo

**Ilustração:**

Orlando Chissano

**Maquetização:**

Walter Sambo

**Capa:**

Orlando Chissano e Walter Sambo

**Impressão:**

Nova Delhi, Índia

**Tiragem:**

2648

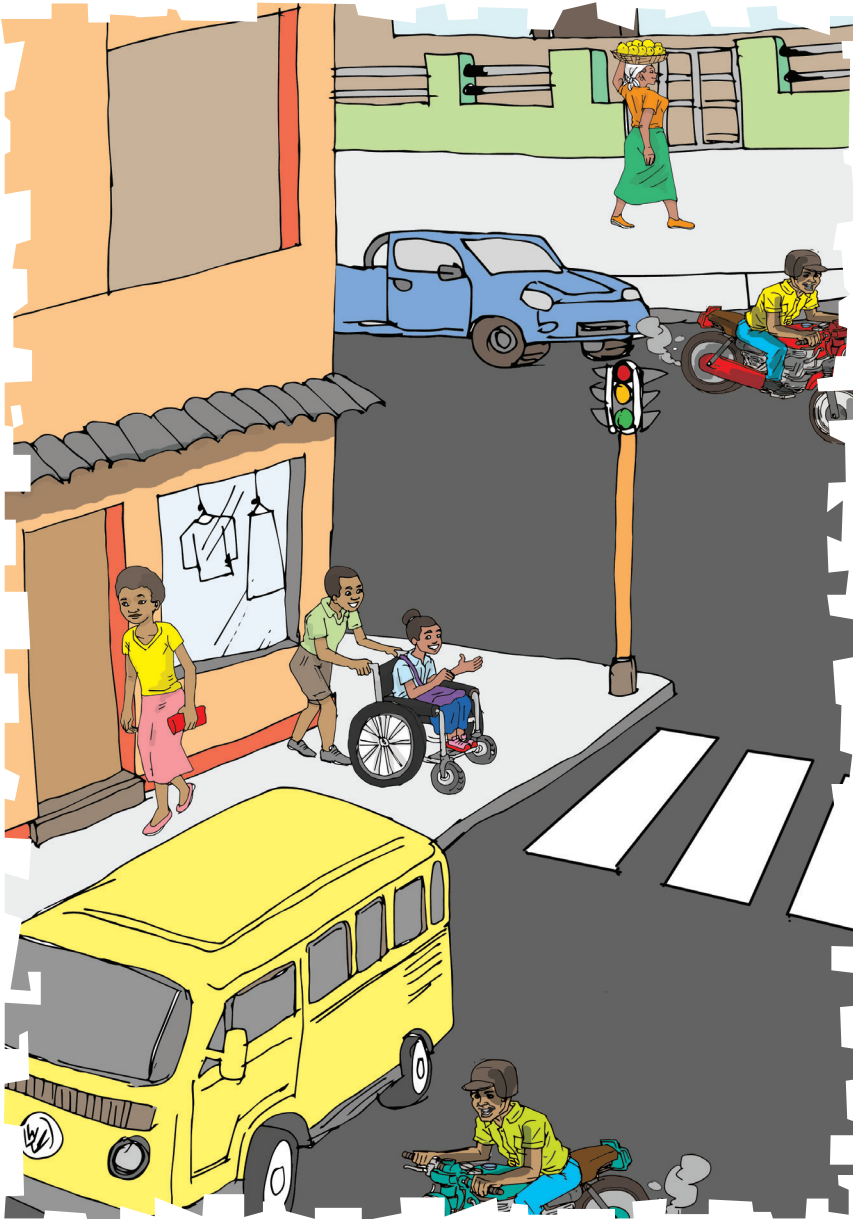
**N.º do registo:**

10068/RLINICC/2019

**Financiado pela USAID**

**República de Moçambique**







Hanifa mwaana oorakala.

Owo ti oopwhaneliwa ni  
ooreera.

Onikhala ni axipaapa awe  
Onapiphini.

Onisoma Ekalaase ya Neeraru.

Olelo owo oovenya ni oorapa.

Oowara ikuwo sawe sa oxikola.

Tiitu ti mwaapara awe a  
oxikola.

Owo oomuvirela anarowa  
hoothe.

Tiitu: -Hanifa, nrowe oxikola.

Hanifa: -Nrowe Tiitu, vahooxa.



Oowayili yaahirowasa  
oxikola.

Tiitu aanimuxova Hanifa.

Alesa yaaheemela  
mparapaara. Hanifa  
aahilavula, iiraka:


Hanifa: -Neemele vaava,  
Tiitu.

Luuxu ole onnikottiha ovira.  
Sivireke mikukutta, vano  
hiyo.

Vaavo hiyo nimulipeleleke  
luuxu ahu.

Tiitu: -Kookupali Hanifa,  
neemele.





Oowayili yaaheemela  
enawehererya mpaka opatta  
luuxu ooripelela.

Hanifa: Tiitu, nrowe nivireke.  
Alesa yaahivira arowasa  
oxikola.

Oowayili yaanilavula mphironi:

Tiitu: -Nisuweleke otupha.

Hanifa: Aayo, ihasara waatta.

Tiitu: -Woosuwela mananna  
ooweetta?

Hanifa: -Kooxuttihiwa ni  
apaapa.





Hanifa ni Tiitu yaahisoma  
saana.

Tiitu aahimulipelela Hanifa  
okhuma wiira arowase  
owaani hoothe.

Hanifa aahiphera ni  
omwariwa.

Oowayili yaahirowasa  
owaani.

Yaahaattamela muxipooroni.  
Mmo aanirwa kampoyi  
ottayiwene.

Ahimulapun'we xipooro,  
yaaheemela.

Hanifa aahimwiirela Tiitu  
wiira:





Hanifa: -Kampoyi, nimulipelele.

Tiitu: -Aayo Hanifa, nihituphe.

Anaxikola ale yaaheemela  
oowayili. Yaahimulipelela  
kampoyi ovira.

Noovira, Hanifa oolavula  
iiraka:

Hanifa: -Haya nitupheke, Tiitu.

Tiitu: -Mulipelele kooxoveeni.

Tiitu aahimukhaliherya Hanifa.

Yaahipiya owaani ni  
alaxeryana.

Hanifa aahirowa orula ikuwo.

Okilaathi ni amaama awe.





Owo aakhalihera oraara  
ekole.

Tiitu oophiya owaani  
salaama.

Noophiya, oolavula ni apaapa  
awe:

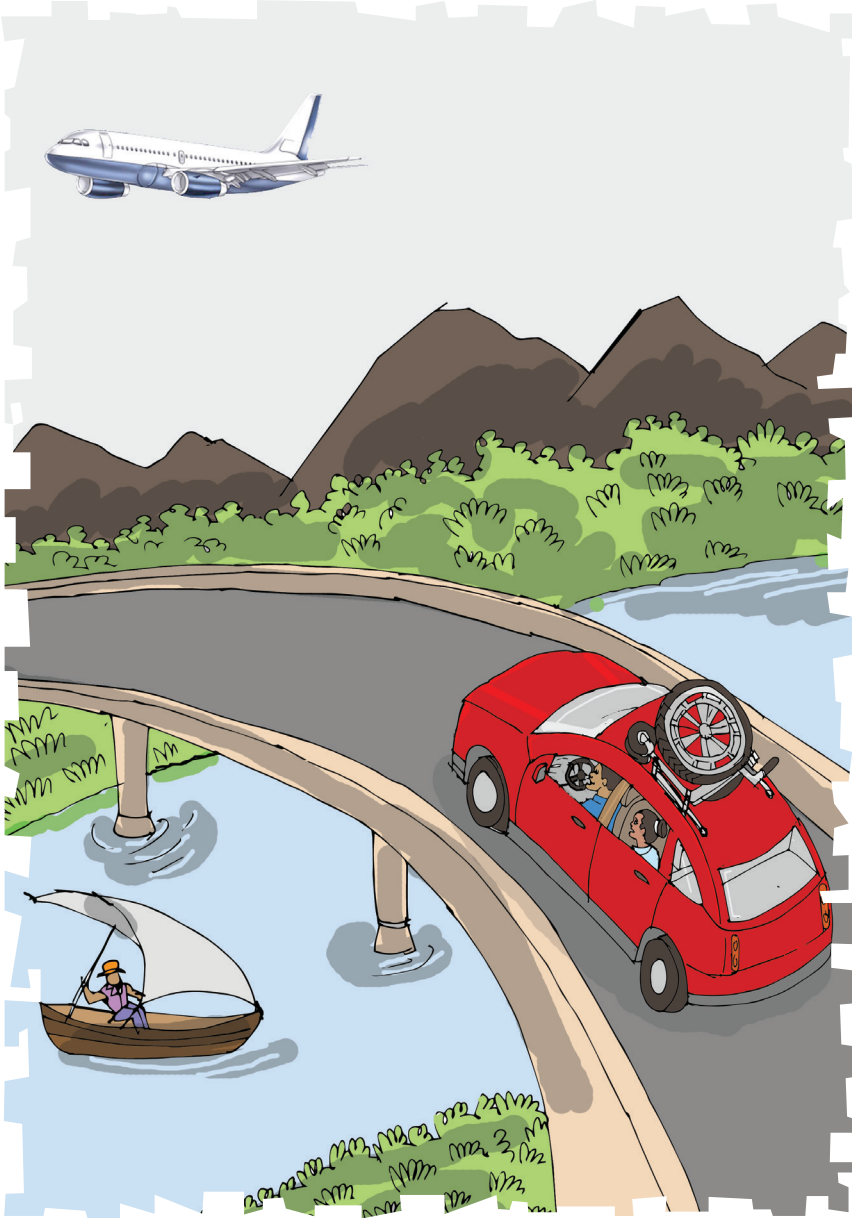
Tiitu: -Paapa, olelo kooxutta  
etthu. Mananna ooweettela  
muparapaara wiira nisyakeke  
ihasara sa mikukutta.

Paapa: -Vooreera mwaana  
aka.

Ti ani yooxuttinheni  
sootheene?

Tiitu: -Mwaapara aka,  
Hanifa.

Paapa: -Mwaaxuttihe  
axaapara anyu.





Paapa mukina ootthika  
omutekoni.

Ottinkaawe omutekoni,  
oolaxera.

Owo aalaxera amwaara awe,  
iiraka:

Paapa: -Kinrowa omatta,  
mwaara aka.

Kan'wehe nakhuwo  
aakhoomanle.

Maama: -Aayo, masi muhilekele  
woonaka woopacerya oriipelana.

Hanifa: -Paapa, koottharekeni?

Paapa: -Nrowe mukihooole,  
Hanifa.



Oowayili yaahrowasa omatta.  
Mphironi Hanifa aahoona  
itthu.

Saari myaako soorakama ni  
miro.

Ni ntteeke nuulupale naavava  
osulu.

Hanifa aahaakoha apaapa  
awe:

Hanifa: -Exeeni ele osulu iwe,  
paapa?

Paapa: -Ntteeke nne, mwana  
aka.

Hanifa: -Onyakula vanceene  
nenne.

Paapa: -Aayo, nuulupale ni  
nooreera.

Hanifa: -Mooneke tho myaako  
vale.





Paapa: -Aayo mooneke,  
Hanifa.

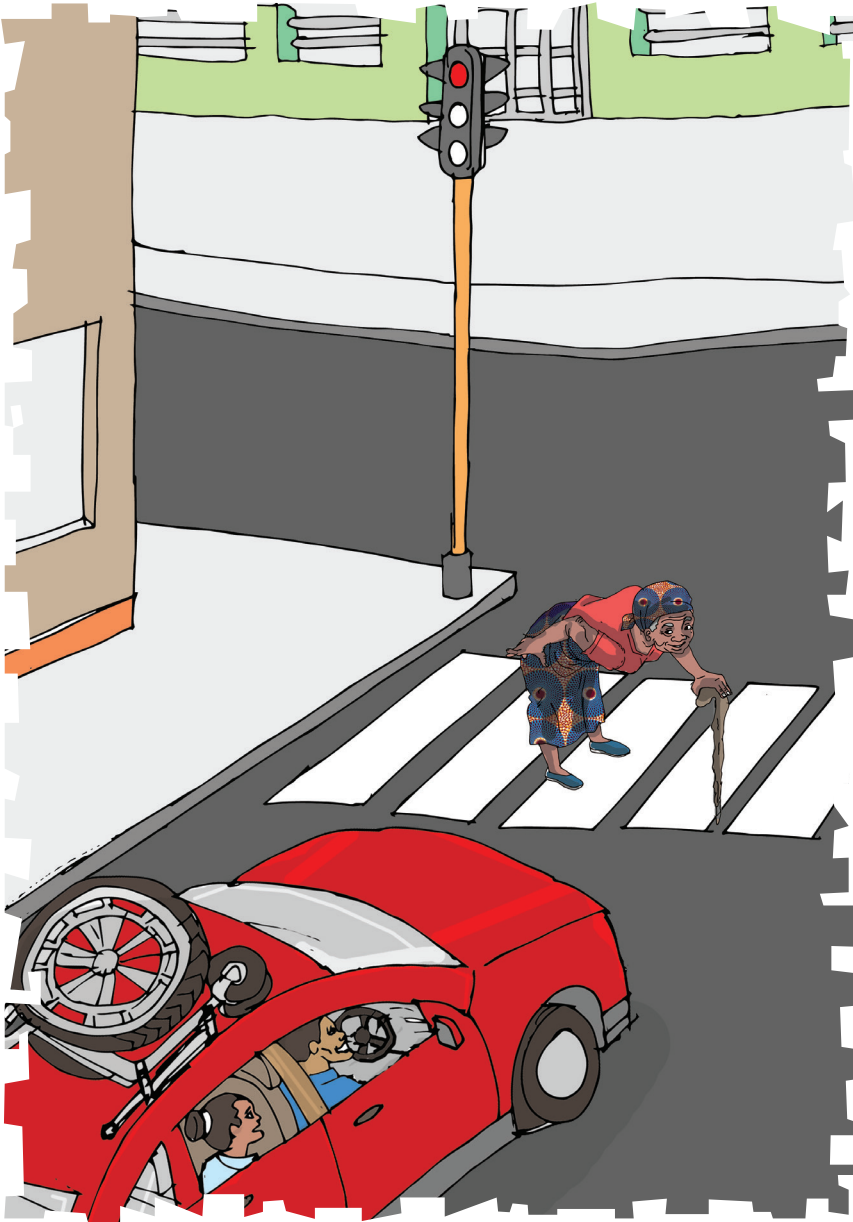
Miro sinci siniphattuwa va  
mwaako.


Maasi anithumihiwa ti a  
vamwaako.

Hanifa aahisiveleliwa vanceene.  
Apaapa awe aamuleeliha itthu  
isya.

Ole aahoona maasi vamwaako.  
Maasi yaawo yaamukhuruwa.  
Sootheene iye saamusivela  
saana.

Awosa yaahiphiya omatta iwe.  
Hanifa khaareere ohakalala





Atthu aatthika omatta waya.  
Awo yaaron'we ni mukukutta.  
Mukukutta weettihiwa ni  
ephoole. Hanifa aahaakoha  
apaapa awe:

Hanifa: -Exeeni mweettihaka  
siisa?

Paapa: -Kiniira wiira kisyake  
ehasara.

Hanifa: -Yookisivela wiiwa  
eyo.

Miyo ni Tiitu nave nineetta  
siiso naarowaka ni  
naatthikaka oxikola.

Paapa: -Nave eyo ti yooreera  
wiira.





Alavulaka, Hanifa oomoona  
piipi. Owo aatupha eparapaara  
aakuvaka.

Hanifa: -Paapa! Paapa! Mutthu  
ole.

Paapa: -Kkk! Aayo koomoona.  
Luuxu ole opantte onooneemexa.

Hanifa: -Aayo nkaamoona.

Paapa: -Miyo kineettiha,  
koomoona.

Tivo kiheemela wiira piipi ovire.

Hanifa: -Mukiswaamihe, paapa.

Paapa: -Khamutthenke, mwaana  
aka.

Paapa: -Mukukutta etthu  
yooreera.





Masi waaheettihiwe ni ephole,  
eee!

Tivo ninsyaka ehasara neetta  
siisa.

Paapa ni mwaana aaphiya  
owaani.

Aphin'yaaya, paapa  
ookhuruwa.

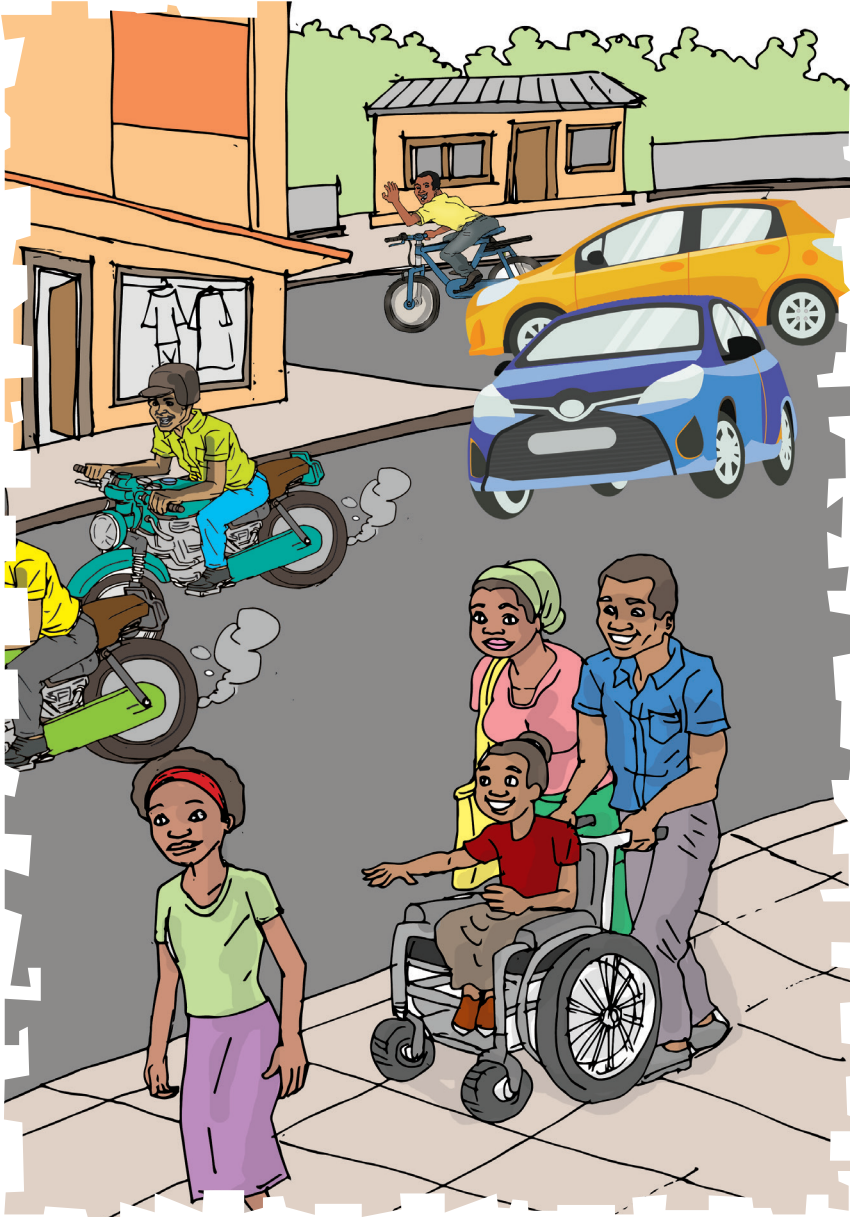
Nave oomukuruxa mwaana  
awe. Hanifa: -Maama, hiyo  
nootthika.

Hanifa oorowa waari amama  
awe.

Owo aahaaleela soonalawe  
sinci:

-Kihoona ntteeke, myaako ni  
sikina.

Maama: -Vootepa oreera,  
Hanifa.



Nihiku nikina nooreera  
nihooxa.

Vaxiiyaaya, Hanifa  
oovenyihwa.

Noovenyihwa, aahiireliwa  
wiira:

Maama: -Mwarape ni mulye,  
neette.

Nrowe waakhulu anyu  
Onamikhopo.

Hanifa: -Aayo maama,  
kihwiwa.

Ole aahirapa, ahilya ni  
aahiwara.

Aahikhuma vamosa ni  
axipaapa awe.

Atthu awo yaaron'we  
yeettaka.



Ooraaru yaaneetta arowaka.  
Arowaka paapa aamuxova  
Hanifa.

Paapa owo amuxovaka,  
aanilavula:

Paapa: -Neetteke munivira  
atthu.

Owo alavula ni amwaara  
awe.

Maama: -Aayo, kihiiwa iyaka.

Hanifa: -Paapa, ankhi hiyo  
oorakala?

Nookhala nipuro nahu  
noovira?

Paapa: -Nyuwo munivira  
muumu.

Muumu munivira ahu hiiyo.



Hanifa: -Nto yakhala epattakwe?

Wala mapuro aniviriwa musulu? Ninrowa ovira moota xeeni?

Maama: -Mapuro awo ti ooreheriwa.

Sinipakiwa iphiro sa atthu ootheene. Atthu oorakala ahaana ihakhi saya.

Hanifa: -Eyo ti yooreera maama.

Paapa: -Mookhalana mukhaliheryo.

Nyuwo ni anakhulu ahiniwerya. Mwaaphavelaka otupha iparapaara hata xipooro munookhaliheriwa.

